

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Чжан Яньцю на тему «Языковые средства передачи эмоций в прозе писателей XIX века (на материале повестей

А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, и Н.В. Гоголя)»

Исследование эмоций в аспекте русского языка как иностранного всегда несколько парадоксально: с одной стороны, они одновременно относятся к категории наиболее универсальных явлений в мире человеческого общения, способного объединять людей и без языка посредника, но с другой стороны, именно эмоции необычайно культурно маркированы и их проявление, в частности, вербальное, требует обязательного рассмотрения и лингвокультурного комментария при работе в иноязычной аудитории.

Данная особенность исследуемого материала, а также сам материал – произведения, являющиеся достоянием не только русской, но мировой культуры и вызывающие бесконечный интерес у иностранной аудитории – обусловили высокую теоретическую и практическую значимость работы. Отдельно хочется отметить ясную и прозрачную структуру работы, логика которой позволила автору последовательно отобрать, классифицировать и проанализировать языковые единицы, определив не только авторские особенности передачи эмоций, но и их общекультурные закономерности. Безусловно, выявлению особенностей русской лингвокультуры способствовало привлечение китайских переводов данных художественных текстов, сравнение с которыми помогли соискателю ярко и убедительно показать, насколько индивидуальны в выражении эмоций представители разных национальностей.

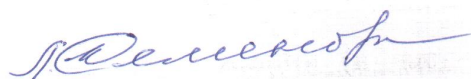
Таким образом, мы полагаем, что рассматриваемое исследование обладает теоретической и практической значимостью, отличается логичной структурой, четко подобранной теоретической базой, прозрачностью в выделении критериев для классификации отобранных языковых единиц. Тем не менее позволим себе выразить несколько вопросов, которые у нас возникли после прочтения данного автореферата.

1. При классификации материала автор отмечает, что количество отрицательных эмоций превалирует над количеством положительным во всех рассмотренных художественных текстах. Данное замечание относится исключительно к количеству выделенных подгрупп эмоций или же распространяется и на языковые средства их передачи? Может ли быть, что при меньшем спектре представленных положительных эмоций, вокабуляр для их выражения больше и богаче, нежели, чем для отрицательных?

2. Считает ли соискатель оправданной адаптацию текстов А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и Н.В. Гоголя для китайской аудитории посредством несколько иного выбора лексических единиц при переводе языковых средств передачи эмоций (в частности, большее использование фразеологизмов, чем в оригинале)? Не теряется ли за таким количеством адаптаций авторский текст?

Безусловно, заданные нами вопросы не являются замечаниями и не снижают общего положительного впечатления от рассматриваемого автореферата.

Кандидат филологических наук,
старший преподаватель
ЧОУ ДПО "Державинский институт"
Семенова Л. М.



Сведения об организации:
ЧОУ ДПО "Державинский институт"
Почтовый адрес: СПб, 190007,
Измайловский пр., 7, лит. 3, п.11Н
Электронный адрес: info@derzhavin.com

Подпись удостоверяю Ректор
/  / (Мохов А.Г.)
« 16 »  2019

